

Использование родного языка при обучении иностранному языку

Митьковец Т.Е.

Белорусский национальный технический университет

Существует множество методов преподавания иностранных языков: аудиовизуальный, коммуникативный, функциональный, грамматико-переводной и др. На сегодняшний день коммуникативный подход, построенный на абсолютном погружении в языковую среду и отрицающий использование родного языка на занятиях, удерживает первую строчку в рейтинге популярности методик. С другой стороны, известно, что речемыслительные процессы протекают на иностранном языке только у идеальных билингов, в остальных случаях процесс перекодирования неизбежен. Так, например, согласно А. А. Леонтьеву «человек не может сразу заговорить на новом языке. Он должен пройти через ступень опосредованного владения иностранным языком; опосредствующим звеном здесь выступает «родная» система правил реализации программы. В дальнейшем эта опосредствующая система правил все больше редуцируется. Конечным звеном этого процесса редукции является установление прямой связи между программой и системой правил иностранного языка, что соответствует относительно полному владению иностранным языком». Таким образом, опора на родной язык позволяет быстрее и проще установить взаимосвязь между явлениями родного и иностранного языка. В связи с этим некоторые лингвисты считают, что нет никаких оснований исключать родной язык из учебного процесса, т. к. его роль значительна. Например, Л. Продрому в одной из своих работ пишет, что родной язык при обучении иностранному – это колодец, из которого черпают знания; смазочный материал, благодаря которому шестеренки урока движутся слаженно, как единый механизм, экономя время. Он также считает, что родной язык может служить средством объяснения грамматического материала; средством семантизации лексических единиц; средством контроля понимания и др.

Родной язык – это важный дополнительный ресурс, который облегчает понимание грамматического материала, развивает умение понимать логику иностранного языка в целом. Правда, пользоваться им следует системно и ограниченно, только тогда, когда он действительно необходим. Важно помнить, что «родной язык – это лекарство (безусловно, полезное, но имеющее ряд противопоказаний и вызывающее привыкание); это костыль (он помогает двигаться вперёд, но одновременно свидетельствует о беспомощности)» (Л. Продрому).